

Vertaalboek

Voor de anderstalige patiënt op de recovery



Nienke Mostert

Voorwoord

Dit vertaalboek heeft als afstudeeropdracht gediend voor mijn opleiding tot recovery-verpleegkundige. Met als doel om de zorg voor de anderstalige patiënt te optimaliseren.

De vertalingen staan met symbolen aangegeven.



= Nederlands



= Duits



= Frans



= Pools



=Turks



= Engels

1. Arterielijn verwijderen





Ik ga het infuus van de bloeddruk uit uw pols verwijderen



Ich werde die Kanüle aus Ihrem Armgelenk entfernen



Je vais retirer l'infusion de votre poignet



Usune linie z Pana/Pani nadgarstka

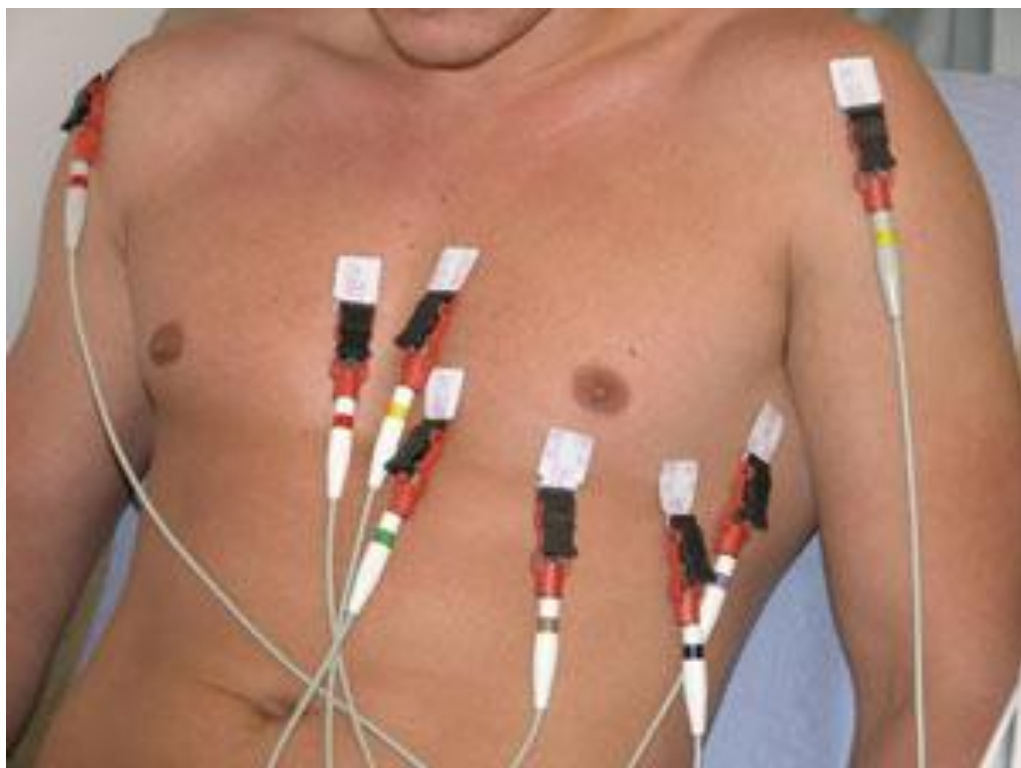


Ineyi kolunuzdan cikartacagim



I'm going to remove the infusion for blood pressure, from your wrist.

2. 12 afleidingen ECG





Ik ga een hartfilmpje maken, u mag rustig blijven liggen



Ich werde eine Aufnahme ihres Herzens machen, Sie dürfen ruhig liegen bleiben



Je vais faire un électrocardiogramme, vous pouvez rester calmement allongé



Zrobie filmik z Pana/Pani serca, moze Pan/Pani spokojnie lezec



Kalbinizin filimi cekecem, siz sakin yatiniz.



I'm going to make a cardiogram, you must remain calm

3. Bloed afnemen





Ik ga u prikken om bloed af te nemen



Ich werde Ihnen Blut abnehmen



vais maintenant vous faire une prise de sang



Pobiore u Pana/Pani krew



Sizden kan alacagim muayne icin



I'm going to take a blood sample

4. Bloeddruk meten





Ik ga uw bloeddruk meten, u mag uw arm laten liggen



Ich werde Ihren Blutdruck messen, Sie dürfen Ihren Arm liegen lassen



Je vais mesurer votre tension artérielle, vous pouvez laisser votre bras posé



Zmierze Pana/Pani ciśnienie krwi, może Pan/Pani rękę położyć



Sizin kan basıncını ölçeceğim, kolunuzu yatırın



I'm going to take your blood pressure, please lie your arm flat.

5. Bellen





Kan ik uw familie bellen?



Soll ich Ihre Familie anrufen?



Puis-je appeler votre famille ?



Czy zadzwonic do Pana/Pani rodziny?



Ailenizi arayabilirmiyim?



Can I call your family?

6. Bladderscan





Ik ga meten hoeveel urine er in uw blaas zit



Ich werde messen wie viel Urin sich in Ihrer Blase befindet



Avec cet appareil je vais mesurer la quantité d'urine dans votre vessie



Zmierze ile moczu w Panskim/Pani pecherzu jest



Bu aletle ne kadar sidik oldugunu olcecegiz sidik torbasinda



With this machine I'm going to measure how much urine is in your bladder.

7. Blaasspoelen





Deze vloeistof spoelt uw blaas schoon



Diese Flüssigkeit spült ihre Blase durch



Ce liquide rince et nettoie votre vessie



Ta substancja wyczysci Panski/Pani pecherz



Bu ilacla sidik torbanizi temizler



This liquid flushes your bladder clean

8. Bezoektijden





Er is bezoeker van 19.00 – 20.00 uur, er mogen twee personen tegelijk komen



Die Besuchstunde dauert von 19.00 bis 20.00 Uhr, es dürfen sich zwei Personen gleichzeitig im Patientenzimmer aufhalten



L'heure de visite est entre 19 et 20 heures, Deux personnes à la fois peuvent venir



Czas odwiedzin jest od 19.00 – 20.00 godziny, mogą przy 2 osoby jednocześnie



Ziyaret saat'i 19:00 -20.00 saat arası ve iki kişi girebilir



There is a visiting hour from 7pm – 8pm, you may have two people at the same time

9. Centrale lijn





U krijgt een infuus in een groot bloedvat in uw hals of schouder, u krijgt eerst een verdoving



Sie bekommen eine Kanüle in Ihren Hals, Sie werden jedoch zuerst betäubt



Vous allez recevoir une perfusion dans une grosse artère du cou ou de l'épaule, vous allez d'abord recevoir une anesthésie



Dostanie Pan/Pani infus w karku, ale wpierw dostanie Pan/Pani znieczulenie



Size infüzyon yapacaz omuzunuza veya boynunuza buyuk damara ama once bayiltici ilac verecegiz



You will receive an infusion into a large vein in your neck or shoulder; you will first receive an anaesthetic

10. Diabetes





Ik ga uw bloedsuiker meten door een prikje in uw vinger te geven



Ich werde mittels eines Fingerstiches Ihren Blutzucker messen



Je vais faire une piqûre dans votre doigt afin de mesurer le taux de sucre dans votre sang



Zmierze Panu/Pani cukier poprzez male uklucie w palcu

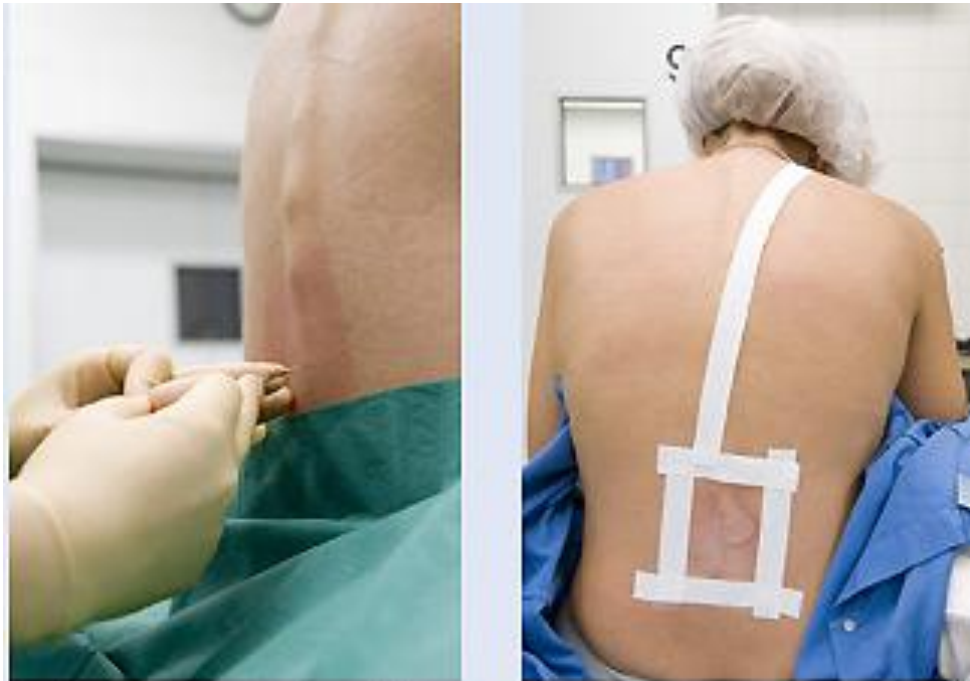


Sekerizini olcecem parmaginiza inge batirarak



I'm going to measure your blood sugar level by giving you a prick in your finger.

11. Epiduraal





U krijgt een slangetje in de rug met pijnstilling, u mag op de rand van het bed komen zitten, u krijgt eerst een verdoving en daarna wordt het slangetje ingebracht



Sie bekommen mit einem Schmerzmittel eine Kanüle in Ihren Rücken. Sie dürfen sich auf der Bettkante hinsetzen. Sie bekommen zuerst die Betäubung und danach wird die Kanüle eingebracht



Vous aller recevoir un cathéter dans le dos avec un analgésique (calmant), vous pouvez vous assoir sur le bord du lit, vous allez d'abord recevoir une anesthésie puis le cathéter sera installé



Dostanie Pan/Pani wezyk w plecach z znieczuleniem, moze Pan/Pani usiasc na krawedzie lozka, wpierw dostanie Pan/Pani znieczulenie a potem wlozemy wezyk

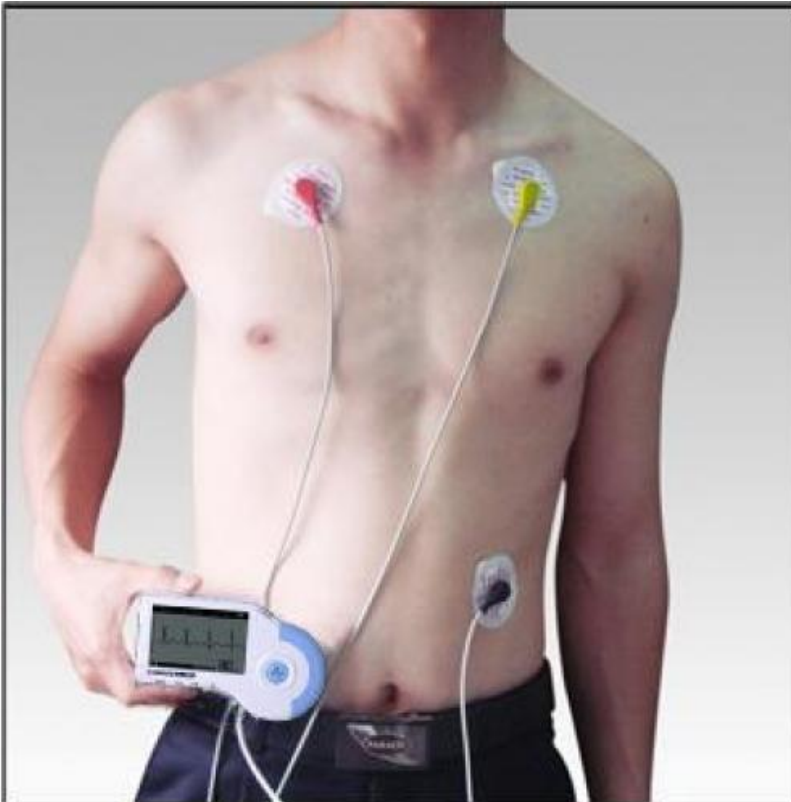


Belinize hortum takacagiz uyusturucula, yatagin kenarina oturabilirsiniz. Once uyusturacagiz sonar hortumu takacagiz



You're going to get a tube in your back with painkillers, you can come and sit on the side of your bed; first you'll have an anaesthetic and after that the tube will be inserted

12. Hartmonitoring





Deze kabeltjes laten uw hart ritme zien, deze blijven zitten zolang u hier ligt



Diese Kabel messen ihren Herzrhythmus, diese werden erst bei ihrer Entlassung entfernt



Ces fils permettent de surveiller votre rythme cardiaque, ils resteront installés tout au long de votre hospitalisation



Te kabelki zmierza Panski/Pani rytm serca, zostana tak dlugo jak Pan/Pani tutaj lezy



Bu kablolar kalbinizin atisini monitor ediyor, bunlar takili kalacak burda kaldiniz surece.



These cables show your heart rhythm, they'll stay on, so long as you lie here.

13. HB – meting





Ik ga bloed afnemen om uw HB te bepalen



Ich werde Ihnen etwas Blut abnehmen um ihren HB-Spiegel zu bestimmen



Je vais faire une prise de sang afin de déterminer votre taux d'hémoglobines



Wezme troche krwi aby zmierzyc Panski/Pani HB



Sizden kal alacagim demiri olcmek icin



I'm going to draw some blood to determine your HB

14. Hypothermie – Hyperthermie





Heeft u het koud?, Heeft u het warm?



Ist Ihnen kalt? Ist Ihnen warm?



Avez-vous froids ? Avez-vous chaud ?



Czy Panu/Pani zimno? Czy Panu/Pani ciepło?



Usudunuz'mu? Sicak'mi?



Are you cold?, Are you warm?

15. Hyperventilatie





U mag rustig in en uit ademen



Sie sollten ruhig ein und aus atmen



Vous devez inspirer profondément par le nez et expirer par la bouche



Moze Pan/Pani spokojnie wdychac i wydychac



Burnunuz dan derin nefes alin ve agzinizdan verin



You should inhale deeply through your nose and exhale through your mouth

16. Infuus





U krijgt een infuus voor vocht en medicijn toediening



Sie werden eine Infusion zur Verabreichung von Flüssigkeit und Medikamenten bekommen



Vous allez recevoir une perfusion pour l'administration de l'eau et des médicaments



Dostanie Pan/Pani infus aby dostac wiecej plynow oraz lekarstwa



Nem ve ilac icin inge verecem



You will receive an infusion for the administration of fluids and medication

17. Injecteren





U krijgt een injectie met medicijnen



Sie bekommen eine Injektion mit Medizin



Vous allez recevoir une injection de médicaments



Dostanie Pan/Pani iniekcje z lekami



Ilac için igne verecem



You're going to receive an injection of medication

18. Informatie





Ik ga uw gegevens in de computer invoeren



Ich werde Ihre Daten im Computer speichern



Je vais rentrer vos données dans l'ordinateur



Uzupełnie Panskie/Pani dane w komputerze



Bilgilerinizi kaydetecem.



I'm going to put your details into the computer

19. Katheter





U krijgt een katheter om de blaas te legen



Sie bekommen einen Katheter, um ihre Blase zu entleeren.



Vous allez recevoir un cathéter pour vider la vessie



Dostanie Pan/Pani cewnik aby opróżnić pęcherz



Size sonda verecem sidik torbanizi boşaltmanız için.



You're going to get a catheter to empty your bladder

20. Kleding





Voor de hygiëne op de OK moet u deze kleding aantrekken, en uw sieraden moeten af.



Aus Gründen der Hygiene müssen Sie im Operationszimmer diese Kleidung anziehen und etwaige Schmuckstücke entfernen



Pour des questions d'hygiène vous devez porter ces vêtements et retirer vos bijoux



Dla higieny na OK musi Pan/Pani zalozyc te ubrania oraz sciagnac bizuterie



Temizlik için bu kıyafetleri giymelisiniz ve takılarınızı çıkartmak zorundasınız.



For hygiene in the operating room you should wear these clothes, and your jewellery must be removed

21. Lokale verdoving





U krijgt een prik voor de verdooving



Sie bekommen eine Spritze zur Betäubung.



Vous allez recevoir une piqûre pour l'anesthésie



Dostanie Pan/Pani strzykawke z znieczuleniem



İgne vereceğiz bayılmak için



You're going to have an injection to give anaesthetic

22. Lokaal anestheticum





Uw arm wordt straks verdoofd, u kunt hem daarna 24 uur niet meer bewegen



Ihr Arm wird später betäubt sein, nachher werden Sie ihn 24u nicht bewegen können



Votre bras vas s'engourdir, vous ne pourrez plus le bouger pendant 24 heures



Panskie/Pani ramie bedzie pozniej znieczulone, nie moze Pan/Pani jej pozniej juz poruszac

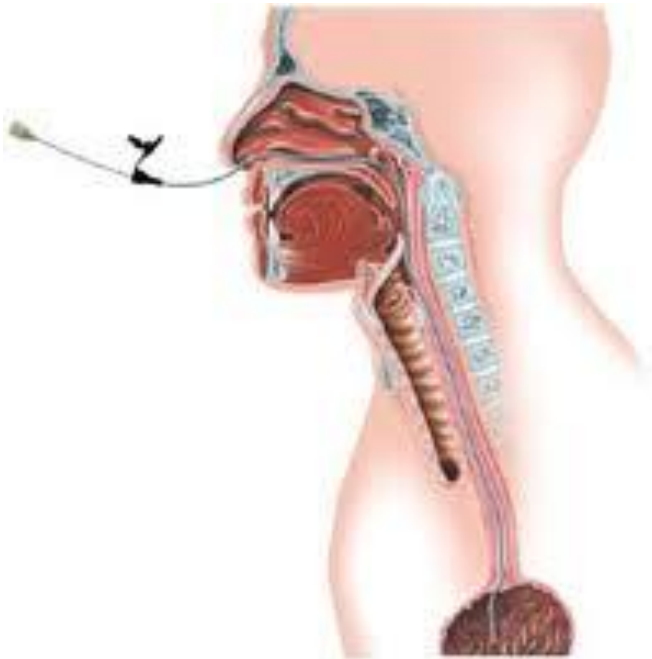


Kolunuzu uyusturacagiz, 24 saat oynatamiyacak siniz.



We're going to anesthetize your arm soon, then you won't be able to move your arm for 24 hours.

23. Maagsonde





U krijgt een sonde door de neus naar de maag, hierdoor zal uw maag zich legen.



Sie bekommen eine Bauchsonde durch die Nase in den Magen, damit sich Ihr Magen beruhigen kann



Vous allez recevoir une sonde par le nez vers votre estomac, ceci afin de permettre à votre estomac de se vider



Dostanie Pan/Pani rurke przez nos do zoladka, przez co Panski/Pani zoladek sie opróżni



Burnunuzdan sonda gonderecem migdeye, migdenizi boşaltmak için.



You're going to have a tube put through your nose and into your stomach, this will make your stomach empty itself.

24. Medicijngebruik





Gebruikt u medicijnen?



Nehmen Sie Medikamente?



Êtes-vous sous médicaments ?



Używa Pan/Pani leki?



Hap kullaniyor musunuz?



Do you use medication?

25. Misselijkheid





Bent u misselijk?

U krijgt medicijnen tegen te misselijkheid door het infuus



Ist Ihnen schlecht?

Sie bekommen Medikamente gegen Übelkeit über den Tropf



Avez-vous des nausées ?

Vous allez recevoir par la perfusion des médicaments contre les nausées



Czy jest Panu/Pani niedobrze?

Dostanie Pan/Pani leki aby zapobiec nudnosciom



Bulantiniz var mi?

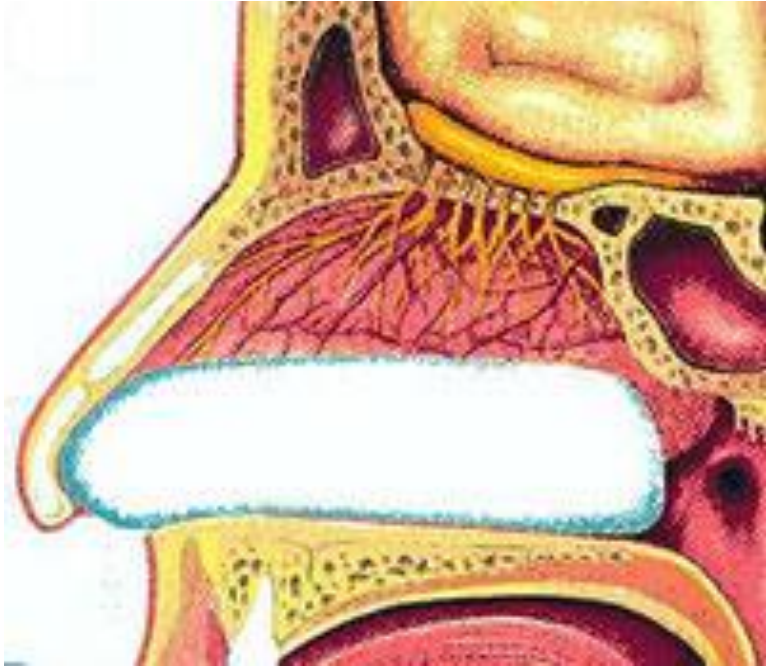
Bulanti için ilac verecem infuzyondan



Do you feel sick?

You're going to get medicine for the nausea through the infusion

26. Neustampon





Er zit een tampon in de neus, deze moet 24 uur blijven zitten



Sie haben einen Tampon in der Nase, diesen dürfen Sie nicht entfernen 24u



Il y a un bandage dans votre nez, vous devez garder celui-ci pendant 24 heures



Jest tampon w Panskim/Pani nosie, on musi tam pozostac

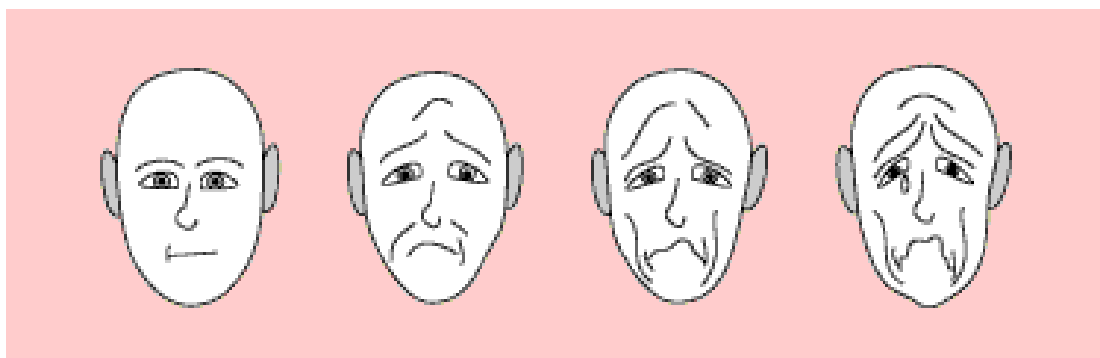


Burnunuzda yara bandi var bunun 24 saat durmasi gerek.



There is a dressing in your nose, this needs to stay there for 24 hours.

27. Pijn





Heeft u pijn?

Welk cijfer geeft u de pijn 0- geen pijn, tot 4 is houdbare pijn, 10-meest denkbare pijn



Haben Sie Schmerzen?

Mit welcher Zahl von 0 bis 10 bewerten Sie Ihren Schmerz, wobei 0 keine Schmerzen darstellt, bis zur Zahl 4 erträgliche Schmerzen sind und die Zahl 10 den maximal erdenkbaren Schmerz bedeutet.



Avez-vous mal ?

Comment évaluez-vous votre douleur ? 0 est pas de douleur, jusqu'à 4 est une douleur supportable, 10 est la douleur la plus aigüe.



Czy boli?

Jaka cyfry daje Pan/Pani bolowi? Zero – nic nie boli, do czterech – da sie wytrzymac, dziesiec – bardzo mocny bol



Cok agriniz var mi?

Ne not verirsiniz aciya, 0 = hic aci yok, 4 biraz aciyor ve 10 cok agrim var.



Do you have pain?

How do you rate the pain? 0 - no pain, up to 4 for manageable pain, 10 for the most severe pain

28. Pijnstilling





Ik ga u medicijnen geven tegen de pijn, door het infuus



Ich werde Ihnen über eine Infusion ein Schmerzmittel verabreichen.



Je vais vous donner des médicaments contre la douleur, par la perfusion



Dam Panu/Pani leki przeciwko bolowi poprzez infus



Size ilac verecem infuzyondan agri icin.



I'll give you medicine for the pain, through an infusion

29. PCA-pomp





U heeft een pompje gekregen aan het infuus waarmee u uw eigen pijnstilling kan toedienen. Door 1 keer op de groene knop te drukken krijgt u pijnstilling, daarna is het pompje 7 minuten vergrendeld, hierna kan u weer drukken. Als u geen pijn heeft hoeft u ook niet te drukken.



Sie haben eine Pumpe an Ihrer Infusion bekommen, womit Sie sich selber die Schmerzmedikation verabreichen können. Wenn Sie den grünen Knopf einmal betätigen, bekommen Sie ein Schmerzmittel, danach ist die Pumpe sieben Minuten lang gesperrt, nach dieser Zeit können Sie wieder drücken. Wenn Sie keine Schmerzen haben, brauchen Sie den Knopf nicht zu betätigen.



Vous avez une pompe raccordée à la perfusion, grâce à laquelle vous pouvez administrer vous-même l'analgésique (calmant). En appuyant une fois sur le bouton vert vous recevrez une dose de calmant, puis la pompe est verrouillée pendant 7 minutes à l'issue desquelles vous pouvez appuyer une nouvelle fois. Si vous ne ressentez pas de douleur, vous n'avez pas besoin d'appuyer



Dostal Pan/Pani pompke przez infus przez co moze Pan/Pani sam regulowac sobie znieczulenie. Poprzez 1 raz nacisniecie na zielony guzik dostanie Pan/Pani znieczulenie, potem jest pompka zablokowana na 7 minut. Po 7 minutach moze Pan/Pani znow nacisnac. Jesli niema Pan/Pani bolu prosze nie naciskac



Infuzyonda bir pompa var, kendi agri kesicini verebilirsiniz. 1 sefer yesil dugmeye basarsaniz ilac gelir. her 7 dakika kilitleniyor, ilac isterseniz yeniden basiniz



You've got a pump attached to the infusion to allow you to administer your own pain relief. By pressing the green button once you get pain relief, and then the pump is blocked for 7 minutes, after that you can press it again. When you don't have any pain you don't need to press the button.

30. Röntgenfoto's





Er word een röntgenfoto van u gemaakt



Es werden von Ihnen Röntgenbilder gemacht



Nous allons faire une radiographie de vous



Zostanie zrobiony rentgen

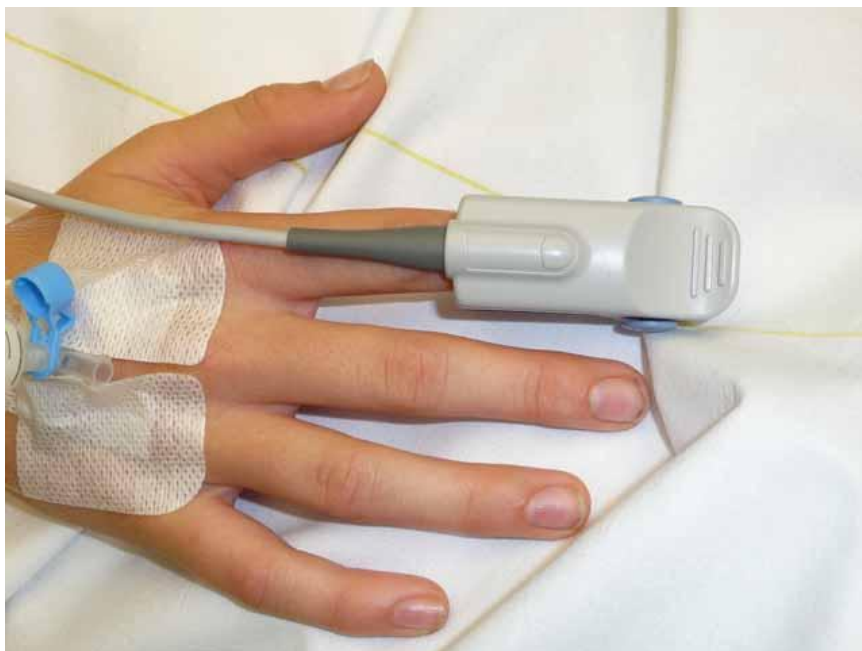


Rontgen cekilecek



We're going to take an X- ray of you

31. Saturatie





Het knijpertje op u vinger meet het zuurstof gehalte in uw bloed



Die Klammer auf Ihrem Finger misst den Sauerstoffgehalt in Ihrem Blut



La pincette sur votre doigt mesure le taux d'oxygène dans votre sang



Klamerka na Panskim/Pani palcu mierzy zawartosc tlenu we krwi



Parmaniz daki mandal, kanin daki oxiyeni olcuyor.



The peg on your finger measures the oxygen level in your blood

32. Temperatuur





Ik ga uw temperatuur meten



Ich messe Ihre Temperatur



Je mesure votre température



Zmierze temperature



Sizin atesinizi olcuyorum.



I'm going to measure your temperature

33. Thorax drainage





U heeft een drain in uw zij gekregen, dit is voor uw long



Sie haben eine Drainage in Ihre Seite bekommen, diese ist für Ihre Lungen



Vous avez reçu un système de drainage sur le côté aidant vos poumons à mieux fonctionner



Dostal Pan/Pani drenaz w boku, to jest dla pluc

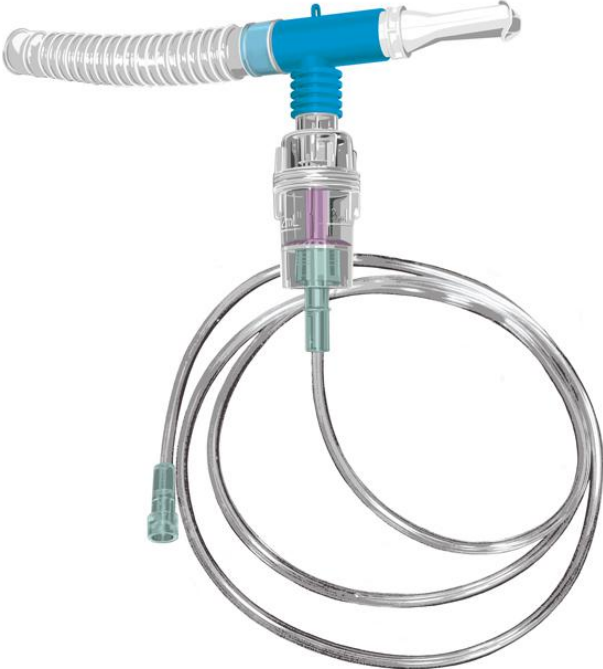


Yantarafınıza drenaj taktik, cigerleliniz iyi calissin diye.



You have been given a drain in your side, this is to improve the function of your lungs.

34. Vernevelen





U krijgt medicijnen via een vernevelaar, dit is voor uw longen.
U mag rustig in en uit ademen door het pijpje.



Sie bekommen die Medizin mittels eines Inhalationsgeräts
verabreicht. Dies kommt ihren Lungen zu Gute. Sie dürfen
ruhig durch das Rohr ein und aus atmen



Vous allez recevoir des médicaments par l'intermédiaire d'un
nébuliseur, ceci est pour vos poumons. Vous pouvez inspirer
et expirer calmement par le tube



Dostanie Pan/Pani leki poprzez atomizator, to jest dla
Panskich/Pani pluc.
Moze Pan/Pani spokojnie oddychac poprzez rurke



Nem vericiden size ilac veriyoruz, bu cigarleriniz icin, yavas
yavas nefes aliniz borudan.



You will receive medication via a nebulizer; this is for your
lungs. You can gently breathe in and out through the nozzle.

35. Verzorgen





Ik ga u wassen, verzorgen



Ich werde Sie auffrischen



Je vais vous laver et vous soigner



Odswieze Pana/pania



sizi yikayacam.



I'll take care of you and give you a wash.

36. Verband





Ik ga het verband verschonen



Ich werde einen neuen, sauberen Verband anlegen



Je vais nettoyer le pansement



Zaloze nowy opatrunek



Yara bandini degistirecem



I'm going to change your dressing

37. Wondbehandeling





Ik ga kijken hoe de wond er uitziet, als het nodig is zal ik de wond bij verbinden



Ich werde nachsehen wie die Wunde aussieht, wenn nötig werde ich die Wunde neu verbinden



Je vais examiner la blessure, si cela est nécessaire je vais panser la blessure



Zobacz jak wyglada rana, jesli trzeba zaloze nowy opatrunek



Yaraniza bakacagim eger lazimsa yarayi baglayacagiz.



I'll see how the wound looks, if necessary, I will dress the wound

38. Zuurstof toediening





U krijgt extra zuurstof via een slangetje in uw neus
U krijgt extra zuurstof via een kapje voor uw mond



Sie bekommen zusätzlichen Sauerstoff mittels eines
Röhrchens in Ihrer Nase.
Sie bekommen zusätzlichen Sauerstoff mittels eines
Käppchens über den Mund



Vous allez recevoir un supplément d'oxygène via un tube dans
votre nez
Vous allez recevoir un supplément d'oxygène via un masque
devant votre bouche



dostanie Pan/Pani tlen poprzez rurke przez Panski/Pani nos.
Dostanie Pan/Pani tlen poprzez maske na Panskich/Pani
ustach



Size extra oxiyen verecem burnunuzdan.
Size extra oxiyen verecem agzinizdan



You will get extra oxygen through a tube in your nose
You will get extra oxygen through a face mask

39. Zwanger





Verwacht u een baby



Erwarten Sie ein Baby



Attendez-vous un bébé ?



Czy jest Pani w ciąży?



Hamile' misiniz



Are you expecting a baby?

Index

0-9

- 12 afleidingen ECG 2

A

Arterielijn 4

B

Bloed afnemen 6

Bloeddrukmeten 8

Bellen 10

Bladderscan 12

Blaasspoelen 14

Bezoektijden 16

C

Centrale lijn 18

D

Diabetes 20

E

Epiduraal 22

H

Hartmonitoring 24

HB- meting 26

Hypothermie – hypertermie 28

Hyperventilatie 30

I	
Infuus	32
Injecteren	34
Informatie	36
K	
Katheter	38
Kleding	40
L	
Lokale verdoving	42
Lokaal anestheticum	44
M	
Maagsonde	46
Medicijngebruik	48
Misselijkheid	50
N	
Neustampon	52
P	
Pijn	54
Pijnstilling	56
PCA – pomp	58
R	
Röntgenfoto	60
S	
Saturatie	62

T

Temperatuur	64
Thorax drainage	66

V

Vernevelen	68
Verzorgen	70
Verband	72

W

Wondbehandeling	74
-----------------	----

Z

Zuurstof toedienen	76
Zwanger	78

Vertaalboek

Voor de anderstalige patiënt op de recovery

Afstudeeropdracht

Recovery opleiding 2012-2013

Nienke Mostert

